Авакова, Ольга Викторовна. Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04. - Москва, 2006. - 211 с.

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

*Авакова, Ольга Викторовна*

**Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии**

*Москва*

***Российская государственная библиотека***

diss.rsl.ru

*2006*

*Авакова, Ольга Викторовна*

*Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии : [Электронный ресурс]: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. - М.: РГБ, 2006 (Из фондов Российской Государственной Библиотеки)*

*Германские языки*

Полный текст:

http ://diss.rsl. ru/diss/06/0240/060240026. pdf

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в**

**фонде РГБ:**

***Авакова, Ольга Викторовна***

***Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии***

***Москва 2006***

Российская государственная библиотека, 2006 (электронный текст)

**: 61:06-10/564**

**Министерстьи** иира^ивания российской **Федерации**

На правах рукописи

Авакова Ольга Викторовна Тема: «Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии»

Специальность: 10. 02. 04 - германские языки

Диссертация

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Александрова О.В.

Москва 2006 г.

ВВЕДЕНИЕ стр. 3

ГЛАВА I « Теоретические проблемы терминологии»

1. **Термин - единица языкового и специального знания стр. 15**
2. **Понятийный статус термина стр.22**
3. **Знаковая природа термина стр.38**
4. **Терминологическая номинация стр.43**
5. **Историческая и культурологическая функция термина стр.47**
6. **Содержание понятия «юридический термин» стр.50**
7. **Наличие компонента оценочности в семантической структуре юридического термина стр.53**
8. **Терминология права и терминология правоведения стр.59**
9. **Традиционные способы терминообразования стр.66**
10. **Лексико-семантические отношения терминов права стр.79**
11. **Выводы стр.87**

ГЛАВА II «Исследование юридической терминологии в процессе становления государства и права»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **2.1** | **Связь языка с историей** | **стр,90** |
| **2.2** | **Правовая лексика древнеанглийского периода** | **стр.93** |
| **2.3** | **Терминология права среднеанглийского периода** | **стр.114** |
| **2.4** | **Современный период развития англосаксонского права** | **стр. 138** |
| **2.5** | **Характеристика современной правовой системы Англии** | **стр.147** |
| **2.6** | **Особенности норм англосаксонского права** | **стр. 155** |
| **2.7** | **Связь системы понятий и системы терминов** | **стр.161** |
| **2.8** | **Выводы** | **стр. 176** |

**стр,185 стр. 192**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЯ

Данная работа посвящена исследованию английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии. Выбор объекта исследования объясняется как исключительной ролью юридической терминологии в жизни правового общества, так и ее уникальностью в языковом отношении.

До семидесятых годов проблема статуса термина являлась предметом оживленной дискуссии исследователей-лингвистов, работающих в разных направлениях, и в частности, собственно специалистов по терминоведению. При этом наблюдались две противоположные тенденции - с одной стороны, стремление вынести термины за пределы языка, а с другой стороны - идентифицировать термины с общеупотребительной лексикой.

В середине семидесятых годов эта проблема утратила свою остроту, так как, несмотря на наличие различных определений, у терминоведов выработалось общее понимание термина как слова или словосочетания, связанного со специальным понятием, принадлежащим какой-либо области знания и деятельности. Сторонниками этой точки зрения являются такие исследователи, как О.С.Ахманова, А.А.Реформатский, С.Г.Бархударов, С.В.Гринев, Н.Б.Гвишиани, В.П.Даниленко, В.А.Татаринов, С.Д.Шелов, В.М.Лейчик, Капанадзе Л.А., Р.А.Будагов, В.В.Феоктистова, Л.Л.Кутина,

А.И. Комарова, Oxford, Webster, Chambers, Hartmann и многие другие. Хотя по вопросу о сущности термина в науке достигнута необходимая ясность, каждый автор пытается дать свое собственное определение термина, при этом каждое определение выделяет какую-либо характерную черту термина. Например, дефиниция Н.П.Кузькина (Н.П.Кузькин,1962,стр.136-146) подчеркивает, что слово общелитературной лексики соотносится с общеизвестным объектом, а термин - со специальным объектом, известным лишь специалистам. Н.А.Баскаков выделяет в своем определении

однозначность термина, И.С.Квитко (И.С.Квитко,1976,стр.127) основными чертами термина считает соотнесенность со специальными понятием, однозначность, точность, нейтральность. А.А.Реформатский признает основополагающим принадлежность термина терминологическому «полю» (А.А.Реформатский,1961 ,стр.46-54).

Ряд исследователей (Д.С.Лотте, А.А.Реформатский, О.С.Ахманова,

А.А.Уфимцева, Т.JI.Канделаки, В.П.Даниленко, В.М.Лейчик и многие другие) в понятие термина вкладывают принцип системности, что подразумевает принадлежность термина к терминологии определенной области знания или сферы деятельности. Системность терминологии тесно связана и основывается на системности научного знания. Поскольку в действительности реальные предметы и явления существуют не изолированно, а в определенной взаимосвязи, то и процесс познания также обусловлен этими взаимосвязями, которые находят отражение в обозначении понятий. Исследователи выделяют следующие основные признаки системности: родо-видовая иерархия,

образуемая терминологическими единицами, их однозначность, преобладание терминов-словосочетаний определенного типа, преобладание определенных структурных моделей, по которым строятся терминологические сочетания, наличие антонимических отношений между терминологическими единицами.

В лингвистике системность терминологии признается многими лингвистами и терминоведами, (см., например, работы таких ученых, как

1. А.Реформатский, Б.Н.Головин, Л.Л.Кутина, С.В.Гринев, В.В.Феоктистова,
2. К.Никифоров, В.М.Сергевнина, А.Н.Суперанская, Р.Ю.Кобрин, С.Д.Шелов,

А.С.Герд, В.А. Татаринов, В.М.Лейчик и др.) По мнению этих авторов терминология обладает универсальным признаком системности, так как:

1. является частью общей языковой системы, подчиняясь всем ее законам (на семантическом, фонетическом, грамматическом уровнях) (см.: А.А.Реформатский,1996; В.В.Феоктистова, 1995;

В.А.Татаринов, 1996, В.П.Даниленко, 1971)

1. выражает систему понятий отдельно взятой области знания

(Д.С.Лотте,1961; Л.Л.КутинаД970; Х.А.Арзикулов,1980; Б.Н.Головин, 1987; Р.Ю.Кобрин,1987; А.В.Суперанская,1989;

В.М.Лейчик,1993; С.В .Гринев, 1993; В.А.Татаринов,1996;

1. А.Реформатский,1996);
2. отображает и обслуживает отдельные участки и стороны окружающего нас системного мира (В.Г.Афанасьев, 1980;
3. А.Татаринов, 1996).

Говоря о системности терминологии, исследователи нередко обращаются прежде всего к анализу плана выражения: определенное количество терминов изучается в плане их морфологического строения, а если речь идет о составных (полилексемных) терминах, то рассматриваются основные типы моделей, на основе которых возникают составные термины. Подобное изучение терминологии оказывается в какой-то мере оторванным от самого объекта изучения конкретной области знания, от содержательной стороны терминов. Говоря о содержательной стороне термина, мы стремимся подчеркнуть связь слова и понятия им обозначаемого. Термины в отличие от единиц номенклатуры прямо отражают движение теоретической мысли в развитии данного предмета.

Одним из основных характерных свойств термина можно считать мотивированность. Под мотивированностью термина в настоящее время принято понимать его семантическую прозрачность, свойство его формы давать представление о называемом термином понятии (Гринев, 1993,стр. 171). Сам признак мотивированности слова часто связан с модальностью. Мы полагаем, что очень часто термины, обладающие внутренней формой, имеют тенденцию к возможному проявлению оценки в структуре терминологического значения, например: *robber, blackmail, murder* и другие.

В соответствии со всем вышесказанным мы обратились к юридическим терминам и понятиям английского языка, считая терминосистему права одной из наиболее важных отраслевых терминосистем.

Необходимость исследования правовой терминологии английского языка как системы, обусловлена рядом причин: во-первых, постоянно растущим интересом лингвистики как к терминологическим единицам в целом, так и к отдельно взятым отраслевым терминосистемам; во-вторых, недостаточной разработанностью структуры сложных терминосистем многоотраслевых наук, к которым относится английское право; в-третьих, малой изученностью особенностей именно системной организации лексики права и эволюции системных отношений правовых терминов в английском языке. Объяснение этому кроется, в первую очередь в сложности и самобытности самого права, а также в исторически сложивших культурных и правовых обычаях, связанных с правоприменением.

Данное обстоятельство со всей очевидностью подчеркивает необходимость сосредоточиться как на терминологии права в целом, так и на характерных особенностях ее функционирования в различные периоды становления государства. Поскольку язык права живет и развивается вместе с обществом, нельзя недооценивать его особую общественную и историческую значимость в процессе становления государства. Являясь объектом лингво­дидактического исследования, он выступает и как представитель многочисленной семьи языков для специальных целей. «Язык для специальных целей» - это, по словам Н.Б. Гвишиани, язык, используемый в различных сферах человеческой деятельности, таких как медицина, право, образование и т.д. (Н.Б. ГвишианиД986,стр.218).

Человечество размышляет о сущности языка и его взаимодействии с мышлением с тех пор, как оно осознало себя. Язык- явление социальное. Именно этот тезис является центральным в современной лингвистике. Язык создается, функционирует и развивается в обществе. С развитием общества обогащается сознание и усложняется язык. Лингвист, изучая язык, не может и не должен рассматривать язык «... в самом себе и для себя. Нельзя отрывать язык от общества, нужды которого он обслуживает .... История языка есть последовательное изменение компонентов синхронной системы, не приводящее к отрицанию системы как таковой ни в один из моментов ее существования (в противном случае нарушилось бы общение людей - носителей языка)” (Ф. Де Соссюр, 1977).

Трудно представить себе развитие какой-либо науки, если совокупность понятий, которые эта наука рассматривает и излагает, не имеет строго научной терминологии.

Один из творцов химического языка Лавуазье в своих трудах утверждал, что каждая физическая наука обязательно состоит из ряда факторов, образующих науку, представлений, их вызывающих, и слов, их выражающих. Слово должно рождать представление, представление изображать факт. Поскольку терминотворчество неразрывно связано с процессами усвоения, переработки и трансформации знания, которые определяют сущность человеческого разума, центр тяжести в исследовании терминологии перемещается в те сферы, которые обращены к мышлению, познанию, к концептуальным системам.

Практическая деятельность по созданию терминов происходит в процессе развития материальной и духовной культуры народов. “История терминологии какой-либо сферы науки, культуры, производственной деятельности — это вместе с тем повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе” (В.В. Виноградов, 1961, стр.6). Терминология является основой языка науки. Анализ закономерностей и особенностей развития терминологий должен явиться первоочередной задачей терминоведения как науки, поскольку “без этого современному терминоведению грозит опасность превратиться в чисто описательную науку, фиксирующую отдельные стороны пластов специальной лексики, без обобщения результатов отдельных исследований и попыток их интерпретации, и, следовательно, неспособную дать специалистам предметникам представление о сущности терминологических явлений” (С.В. Гринев, 1993).

Проблемы, связанные с различными аспектами анализа юридической терминологии, были предметом рассмотрения в работах М.Д.Локшиной,

Л.А.Машковой, А.С.Пиголкина, В.М.Савицкого, Ю.А.Тихомирова,

С.П.Хижняка, И. А.Громовой, С.А.Шабардиной, Т.И.Тарасовой, Ю.А.Анисимовой, Н.П.Глинской, и некоторых других ученых. Однако, теоретический материал, содержащийся в работах отечественных и зарубежных ученых, посвященный отдельным аспектам юридической терминологической системы, не дает возможности представить полное развитие юридической терминологии в разные периоды становления государства и права в Англии, так как не раскрывает эволюцию термина в исторической перспективе. Это является еще одним аргументом в пользу того, что лингвокультурологический аспект в исследовании терминологии права должен стать неотъемлемой частью теоретических изысканий.

И, наконец, нельзя не упомянуть о том, что возросшее правосознание, изменение роли правоотношений в мире, стремление к созданию правового государства, многочисленные судебные, правовые и образовательные реформы, проводимые во всех странах мира - вот лишь некоторые объективные моменты, свидетельствующие о необходимости исследования языка права, отражающего все эти изменения.

Актуальность данной диссертации определяется необходимостью изучения формирования и функционирования английской юридической терминологической системы в разные периоды становления государства и права. Настоящее исследование продиктовано необходимостью дальнейшей разработки способов исследования языковой систематизации специальных и узкоспециальных знаний. Обобщение опыта создания научных основ терминологии представляется необходимым как в теоретической плане, так и в целях оптимизации научного общения.

Объектом данного диссертационного исследования является английская юридическая терминология в процессе ее становления и развития в связи с историческим развитием государственной системы.

Предметом изучения является терминология (ее основные подразделы) как особая совокупность терминов, изученная на обширном историографическом материале.

Новизна исследования определяется выбором поставленных задач и самого объекта исследования. В работе впервые изучается и объясняется оценочный характер юридического термина в эволюционном процессе, осуществляется попытка установления соответствия формальных и содержательных признаков структуры терминосистемы английского права на разных этапах развития и функционирования правовой терминологии в английском языке, проводится анализ коммуникативных и концептуальных моделей термина, свойственных только одному конкретному «государственно­коммуникативному сообществу». Научная новизна исследования заключается также в попытке обновления и углубления обобщенных, достоверных знаний о государстве и праве Англии, стремлении познать устойчивые, глубинные связи государственно-правовой жизни, определяющие ее историко­культурологическое движение. И, наконец, в работе впервые прослеживается эволюционный процесс судебной системы Англии с древнеанглийского периода до наших дней.

Академик JI.B. Щерба считал важным, чтобы «исследование всякой языковой структуры было связано с погружением личного сознания в духовный мир данной языковой системы» (Звегинцев В.А., Щерба JI.B. и В. Гумбольдт, 1981, стр.98). Поскольку язык права живет и развивается вместе с обществом, нельзя недооценивать его особую общественную и культурно­историческую значимость в процессе становления государства.

Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы проследить эволюцию английской юридической терминологии в процессе становления государства и права, объяснить оценочный характер юридического термина, показать на историографическом материале эволюцию судебной системы Англии, а также исследовать историко-культурологическую специфику терминов права и определить ее роль в языке.

Поставленная научная цель предусматривает решение следующих задач:

* Изучить терминологию права во взаимодействии языка и общества;
* Определить роль семы «оценка» в семантике юридического термина, истоки и причины ее наличия;
* Исследовать историко-культурологическую специфику терминов права и определить ее роль в языке;
* Показать роль синонимов и антонимов в языке права;
* Проследить эволюцию юридического термина в процессе становления государства и права;
* Исследовать становление и развитие судебной системы в Англии;
* Проанализировать связь системы понятий и системы терминов права в современном английском языке.

Теоретической базой диссертации являются работы отечественных и зарубежных ученых: О.С, Ахмановой, Н.Б. Гвишиани, С.В. Гринева, О.В. Александровой, Г.О. Винокура, В.П. Даниленко, Т.М. Канделаки, JI.A. Капанадзе, Д.С, Лотте, А.А. Реформатского, М.Н.Володиной, А.И. Комаровой,

А.Л. Назаренко, С.П.Хижняка, Ч. Филлмора и др.

Материалом исследования послужила правовая лексика древнеанглийского периода (VII-XI века) в объеме 1.530 лексических единиц, среднеанглийского периода (XIV-XVII века) в объеме 1.035 лексических единиц и современного английского периода (с XVIII в. до настоящего времени) в объеме 11.767 терминов права. В целом анализу подвергнуто 14.332 примеров, извлеченных методом сплошной выборки из толковых словарей древнеанглийского, среднеанглийского и современного английского языков, а также из специальных толковых и двуязычных юридических словарей и текстов. Для изучения терминологического правового поля были использованы сборники действующих судебных решений и законодательных актов, монографии, исторические памятники, содержащие правовые документы.

Любая теория, используя свои методы познания, несет крупицы знаний в общую копилку, позволяет глубже и полнее понять те или иные стороны, грани изучаемых феноменов.

Термин «метод» введен в научный оборот древними греками. Под ним понимается способ познания, исследования явлений природы и общественной жизни. Ф.Бэкон сравнивал метод с фонарем, освещающим путь ученому, считая, что даже хромой, идущий с фонарем по дороге опередит того, кто бежит впотьмах без дороги. Говоря иначе, плодотворность научного поиска, степень и глубина познания реальной действительности во многом зависят от методов. Сами по себе методы являются продуктом творческой, интеллектуальной деятельности человека, они неразрывно связаны с предметом изучения.

Методы исследования. В процессе исследования нами применялся общенаучный диалектический метод познания; общие, специальные и частные методы исследования: сравнительно-правовой, историко-сравнительный,

системный, логико-юридический. Основным лингвистическим методом исследования был описательно-аналитический, который обеспечивает выявление особенностей рассматриваемых явлений применительно к разным конкретно-историческим ситуациям. Этот метод позволяет определить общие теоретические закономерности воздействия различных факторов на развитие терминологии и ее структуры. Для характеристики государства и права наиболее приемлемым является конструктивно-критический подход к оценке и анализу прошлых и настоящих государственно-правовых учений. Кроме того, в работе использовались приемы статистического и компонентного анализа.

Решение поставленных в диссертационном исследовании задач потребовало комплексного использования методов и приемов анализа и синтеза, применяемых в современной лингвистике.

Теоретическое значение диссертации состоит в том, что она вносит определенный вклад в изучение общей теории термина и терминологической номинации, в исследование становления терминоведения права, в частности в изучение системности английского терминообразования, в дальнейшем развитии методов исследования языковой организации специальных знаний; в обоснование лингво-понятийного подхода к выявлению системных свойств терминов английского права; в установление соответствия формальных и содержательных признаков структуры терминосистемы английского права.

Проделанная работа представляет собой детальное изучение юридической терминологии как образца естественно развивающейся научной терминологии. Исследование проблем, связанных с функционированием юридической терминологии в разные периоды становления государства, дает основания к всестороннему осмыслению путей совершенствования нормативного поля.

Практическое значение исследования определяется тем, что его материалы могут способствовать дальнейшей разработке теоретических вопросов, связанных с юридической терминологией и проблемами ее формирования и функционирования. Выводы, полученные в диссертации, могут внести определенный вклад в изучение профессиональной юридической лексической системы, в общую теорию слова и теорию термина, в разработку вопросов формирования терминосистем, а также может послужить материалом для дальнейшего исследования терминологии. Материалы исследования могут использоваться в практике преподавания английского языка в неязыковых вузах соответствующего профиля, а также на занятиях, посвященных вопросам словообразования в курсе лексикологии. Апробация результатов исследования. Основные положения исследования обсуждались в выступлениях на Апрельских чтениях МУБиУ г. Москва (апрель 2004 года), на научно-практической конференции СПИЭБ г.Домодедово (апрель 2004 года), а также нашли отражение в публикациях по теме диссертации.

Реализация результатов исследования. Материалы диссертации использовались при проведении лекционных и практических занятий со студентами Социально-Правового Института Экономической Безопасности (г. Домодедово), Российского Нового Университета (г. Домодедово), Российского Государственного Гуманитарного Университета (г. Домодедово).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Становление и развитие средств выражения понятий той или иной науки проходит в тесном взаимодействии с процессом становления самой науки и отражает этапы ее развития.
2. Термин оптимизирует процесс профессионально-научного общения и отражает результаты практической деятельности людей, что способствует развитию человеческого познания.
3. Основным способом образования терминов права явилось переосмысление слов общего употребления, причем, преобразуясь в термин, слово сохраняло оценочную коннотацию. Оценка является одним из ведущих компонентов значения юридического термина, который востребован аксиологическим характером права.
4. Основой формирования терминологии права древнесаксонской Англии явилась общеупотребительная лексика, которая могла содержать оценочный элемент в своей семантической структуре; незначительное количество заимствований не могло оказать решающего влияния на процесс развития правовой терминосистемы.
5. Системность терминологии предопределена строгой зависимостью ее от понятийной системы научного знания, В результате чего терминологии права английского языка присущи системные отношения двух типов - классификационные и корреляционные.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, которые включают 17 параграфов, заключения, списка использованных источников, содержащего 249 наименований.

В заключительной части диссертационного исследования обобщаются достигнутые результаты и формулируются основные выводы проведенного исследования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование позволило сформулировать следующие выводы:

Научное знание является отражением постоянно меняющейся картины мира и основано на наблюдении и размышлении, которые чтобы стать научным фактом, должны закрепиться в представлении.

Коренным вопросом общественной жизни является вопрос о государстве и праве, их роли и месте в жизни общества.

Становление и развитие средств выражения любой науки неотделимо от развития самой науки.

В первой главе термин рассматривается как центральный объект языка науки. Представляя собой систему языковых знаков особого рода, которая функционирует в специальной профессионально-научной области, терминология направляет и оптимизирует творческую деятельность людей. Информационная емкость термина сопоставима со смысловым объемом его лексического значения и по-своему ориентирована на него. Правовая терминология входит в состав общественно-политической лексики, которая занимает особое место в современных лексических системах, широко употребляется в повседневной речи в связи с возрастающей ролью политики и идеологии в современном обществе.

Становление и развитие средств выражения понятий той или иной науки проходит в тесном взаимодействии с процессом становления самой науки и полностью отражает этапы ее развития. Разные периоды, на

которые распадается история науки, характеризуются разницей в целях,

которые перед ней ставились. Эти цели и определили выбор знаковых

систем, требуемых для выражения понятий, и тех сложных

взаимоотношений, которые существуют между этими понятиями.

Язык является способом объяснения и организации. Основным источником образования научных терминов является словарный состав общелитературного языка. Это объясняется, прежде всего, спецификой научного мышления: новое может быть выражено только в понятиях и категориях предшествующей системы знаний, продолжением которой является это новое.

Формирование терминологии происходит в обстановке сложного взаимодействия местного словарного материала и заимствованного, нового и старого, в связи с чем терминологический статус должен рассматриваться с позиций историзма, в экстралингвистическом контексте эпохи.

Языковые способы выражения научных понятий не носят характер произвольного пополнения уже существующих ресурсов. Это - дальнейшее использование имеющихся средств.

К языковым способам относятся: семантический, морфологический, синтаксический и заимствования. Язык обеспечивает адекватное воспроизведение реальности, благодаря наличию на всех уровнях языка языковых универсалий, в том числе и семантических, проблема определения которых рассматривается в первой и второй главах,

Лингво-понятийный подход к исследованию терминологии английского права на разных этапах ее формирования позволил проследить эволюцию термина как единицы лексического значения в процессе формирования государства и права в Англии.

Этот подход позволил также обосновать двойную структурацию правовой терминологии - на основе правовых понятий, классифицируемых в соответствии с концептуальной системой действующего права Англии в разные периоды и на основе языковых средств — терминов права.

Развитие лексики права от древнего периода к современному представляет собой движение от отграниченного от других лексических пластов набора лексических единиц к самостоятельной лексико­тематической терминологической системе.

На протяжении всего изучаемого периода формирование системы правовых терминов английского языка сопряжено с взаимопереплетающимся воздействием факторов логико-понятийного и языкового уровней (или экстралингвистических и внутрилингистических факторов).

Говорить о едином системном устройстве собственно правовой лексики в древнеанглийский период практически невозможно, так как правовые представления, которым соответствовала лексика права, были неразрывны от религиозной сферы и сферы социальных связей. Местные обычаи предопределяли поведение людей.

Наличие лексико-тематических групп правовых терминов, обозначавших правомерные действия, преступные деяния, виды наказаний и возмещений за правонарушения, административные единицы, органы правосудия и т.д. обусловливал локальный характер права. В результате правовая лексика была представлена в виде соединения отдельных лексико­тематических групп, не связанных между собой иерархическими отношениями (гиперо-гипонимическими или целочастными).

Системообразующая роль словообразования носит невыраженный характер в древнеанглийский период. Число суффиксальных, префиксальных и синтаксических типов образования лексических единиц с типичными для них значениями невелико.

Словосложение преобладает в сфере права, как и в других сферах древнеанглийского периода.

Говоря о семантическом уровне, необходимо заметить, что, несмотря на большое количество многозначных терминов права в древнеанглийский период, они не обладают системообразующей ролью, поскольку в силу специфичности своей семантической структуры они не классифицируют правовые понятия.

Для многозначной лексики права того периода характерна соотнесенность с понятиями весьма широкого объема, т.е. широкозначность. При этом наблюдается отсутствие иерархических отношений между элементами их смысловой структуры.

Постепенно прослеживается движение от нерасчлененности выражаемых понятий к их более четкой дифференциации. Данный процесс завершается в XIV-XVII веках, когда для многозначных терминов права была характерна четкая дифференциация значений в их семантической структуре.

Тенденция движения к бинарной семантике, объединяющей два значения в своей структуре, является очевидной для этого периода. Семантическая структура терминов права с бинарной семантикой зачастую строилась по повторяющимся моделям с типичными значениями элементов структуры, которые можно определить как типы полисемии, которые были немногочисленны. Все это указывает на то, что системообразующая роль многозначных терминов права закладывается в среднеанглийский период.

Говоря о синонимических и антонимических отношениях права в древнеанглийский период, необходимо заметить, что в силу своей немногочисленности, они не могли служить способом дифференциации понятий права и потому не выполняли еще системообразующей роли.

На недиферинцированность религиозных, брачных, родоплеменных, иных социальных отношений и собственно правовых отношений, с которыми соотносились лексические единицы правовой лексики древнеанглийского периода, сказывалось воздействие экстралингвистических факторов в VII-XI веках.

В результате Нормандского завоевания в 1066 году Вильгельм стал единодержавным государем Англии. Единая система права с дифференцированными стабильными правовыми представлениями была привнесена норманнами, вытеснив тем самым почти на 90% правовую лексику древнеанглийского языка. Это было предопределено и слабой дифференциацией правовых отношений, переплетавшихся в сознании древнего человека с религиозными, брачными, родоплеменными и другими отношениями. Иными словами, в среднеанглийский период все изменения и новообразования подчинялись законам привнесенной системы.

Говоря об уровне словообразования в среднеанглийский период, необходимо заметить, что процессы словообразования обусловлены процессами заимствования и ассимиляции иноязычных терминов права. Суффиксальные и синтактические словообразовательные типы терминов права этого периода тоже немногочисленны.

В результате того, что правовые термины среднеанглийского периода были взаимосвязаны на основе соподчиненности, начинает складываться и системная иерархия терминов.

В этот период происходит завершение формирования правовых представлений и отмежевание сферы права от других сфер жизнедеятельности общества, с одной стороны, и развитие языка, с другой стороны. Формируется единая, действующая повсеместно судебная система.

Эти процессы значительно влияют и обогащают синонимические и антонимические отношения терминов права, закладывая основы системообразующей роли правовых терминов синонимов и антонимов, как языкового средства дифференциации понятий правовой области

В современном английском языке, в виду того, что терминология права уже устоялась, а на экстралингвистическом уровне правовые представления вполне сформировались, процесс ассимиляции на языковом уровне закончился.

Для современного английского языка характерны процессы рафинирования и усложнения системной иерархии терминов права. Упорядоченная системная организация терминов права базируется в основном на отношениях понятий по принципам «род-вид» и «целое-часть». Соответственно термины права укладываются в систему гиперо- гипонимических и цело-частных отношений, возглавляет систему английский термин права «law», который объединяет в своем значении такие понятия как *право и закон.*

В современном английском языке в семантической структуре терминов права прослеживается участие многозначных терминов права в системной организации терминологии, которое очевидно, так как семантическая структура большинства многозначных терминов строится по повторяющимся, то есть по типичным моделям, число которых достаточно велико. По этому можно судить о существовании в современном английском языке типов полисемии терминов права, как языковой формы классификации правовых понятий.

Роль словообразования в системной организации терминов права современного английского языка достаточно велика. Проявление это мы можем наблюдать в отношении всех способов образования правовых терминов.

Системообразующая роль синтаксического способа, с помощью которого образуются терминологические сочетания, заключается в наличии активных моделей, по которым строится структура терминосочетаний права с типичным для них правовыми значениями.

Системообразующая роль словопроизводства состоит в наличии суффиксальных и префиксальных словообразовательных типов в терминосистеме права в целом и в наличии специфичных для каждой из правовых подсистем суффиксальных рядов терминов права, в частности.

Суффикс задает термину права типичное для него в какой-либо подсистеме значение в словообразовательных рядах. Термины, образованные суффиксально-префиксальным способом, составляют значительную часть терминосистемы права.

Еще одним способом, давшим большое число юридических терминов, является способ словосложения. Среди сложных терминов преобладают двухкомпонентные единицы. Среди моделей словосложения наиболее распространенными являются следующие: N+N=N, Adj+N=N.

В современном английском языке системообразующая функция синонимов и антонимов - очевидна. В этот период число правовых терминов-синонимов и антонимов достаточно велико и встречаются они во всех подсистемах терминологической системы права, указывая на тождество и различие семантических признаков слов.

За столетия своего развития, юридическая терминология претерпела многие воздействия и изменения. Однако и на современном этапе развития мы не можем говорить о нейтральном характере юридических терминов. Общее, базовое, или определяющее положение остается неизменным: право было, есть и будет аксиологично. Ценностная ориентация права всегда будет требовать конкретного выражения оценки практически всего, что попадает в сферу его действия. Наличие оценочного компонента проявляется в наличии оценочных сем противоправности и наказуемости в юридической терминологии и наблюдается нами на протяжении всего исследуемого периода времени.

В ходе своего развития термины права приобретая характерные терминологические свойства, сохраняют в своем большинстве оценочность, которая и позволяет им быть собственно юридическими терминами. Эта особенность юридических терминов выделяет их из числа других терминологических единиц.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА СЛОВАРИ

1. Андрианов С.Н. Англо-русский юридический словарь. 2-е изд. Изд./ Под ред. С.Н. Андрианова М., 1988.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.,1966.
3. Англо-русский юридический словарь. Составитель Г.А. Командин. М.,

1993.

1. Англо-русский словарь по химии и химической технологии / Ред. Кафаров В.В. -М.: Рус. яз., 1986.
2. Баскакова М.А. Толковый юридический словарь бизнесмена (русско- английский, англо-русский). М., 1995.
3. Большой юридический словарь (БЮС) / Под ред. А.Я.Сухарева,

В.Д.Зорькина. М.:Инфра -М.Д998.-С.782.

1. Философский словарь. Под ред. М.М. Розенталя, П.Ф. Юдина. Изд. 2-е М., 1968.
2. Краткий словарь по философии. М., 1970.
3. Краткий философский словарь. М., 1980.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1990.

11 .Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. Англо-русский полный юридический словарь. М., 1993.

1. Розенталь Д.Э., Теленкова МА. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1985.
2. Советский энциклопедический словарь. / Ред. Прохоров А.М. -М.: Советская энциклопедия, 1987.
3. Философский энциклопедический словарь. М., 1983.
4. Юридический энциклопедический словарь. Под ред. А.Я.Сухарева. М., 1984.
5. Black Law Dictionary. West Publishing Co.: Boston, MA, 1998.
6. Bosworth J. and Toller T.N. An Anglo-Saxon Dictionary based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth /Ed. And enl. By T.N. Toller.-L.; Oxford Univ. Press; Humphrey Milford, 1898.
7. Dictionary of Law. Teddington: Peter Collin Publishing, 1995.
8. Dictionary of Modem Legal Usage. Bryan A.Garden, 1987.
9. Hall J.R.C. A Concise Anglo-Saxon Dictionary. Cambridge, 1960.

2LJowit W.A. The dictionary of English law. L., 1959.

1. Longman Dictionary of English language and culture. - Longman, 1992.
2. Middle English Dictionary by H.Kurath. London, 1956-1962.
3. MiddIe English Dictionary by N.L. Lewis. London, 1963-2000.
4. The Oxford English Dictionary in 13 vols - Oxford, 1933.
5. The Oxford Dictionary of English Etymology. -Oxford, 1985.

27.Oxford Advanced Learners Dictionary. -Oxford, 1990.

28.Skeat W. An Etymological Dictionary of the English Language. Oxford, 1978.

29.Skeat W.W. English Anglo-Saxon Vocabulary. London, 1936.

1. Walker D.M. The Oxford Companion to Law. Ox., 1980.
2. Websteew Collegiate Dictionary. Springfield, 1989.
3. A Parliamentary Dictionary/ ed. By L.A.Abraham. London, 1956.

МОНОГРАФИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Аванесян Ж.Г. Английский язык для юристов. Учебное пособие. М.:Высшая школа, 2003.
2. Александрова О.В. Когнитивно-прагматические аспекты

лингвистических исследований К. 1999.

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Учебное пособие по спецкурсу. Пермь, 1988.